

II

(Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване не е задължително)

АКТОВЕ, ПРИЕТИ ОТ ОРГАНИ, СЪЗДАДЕНИ С МЕЖДУНАРОДНИ
СПОРАЗУМЕНИЯ

КОМИСИЯ

**РЕШЕНИЕ № 2/2007 НА СЪВМЕСТНИЯ КОМИТЕТ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ
ОБЩНОСТТА И ШВЕЙЦАРИЯ, СЪЗДАДЕН СЪС СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА
ОБЩНОСТ И ШВЕЙЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЯ ПО ВЪПРОСИ НА ВЪЗДУШНИЯ ТРАНСПОРТ**

от 15 декември 2007 година

**замменящо приложението към Споразумението между Европейската Общност и Конфедерация
Швейцария по въпроси на въздушния транспорт**

(2008/367/ЕО)

СЪВМЕСТНИЯТ КОМИТЕТ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ОБЩНОСТТА И ШВЕЙЦАРИЯ,

като взе предвид споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт, наричано по-долу „споразумението“, и по-специално член 23, параграф 4 от него,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член единствен

Приложението към настоящото решение заменя приложението към споразумението.

Съставено в Брюксел, на 15 декември 2007 година.

За Съвместния комитет

Ръководител на делегацията на Общността
Daniel CALLEJA CRESPO

Ръководител на швейцарската делегация
Raymond CRON

ПРИЛОЖЕНИЕ

За целите на настоящото споразумение:

- когато актове, упоменати в приложението, съдържат препратки към държави-членки на Европейската общност или изискват препратка към тях, за целите на споразумението се разбира, че това се отнася и за Швейцария или до изискване за препратка към Швейцария;
- без да се засяга член 15 от настоящото споразумение, терминът „въздушен превозвач на Общността“ от споменатите подолу директиви и регламенти включва въздушни превозвачи с лиценз, с основно място на дейност и, ако има такъв, регистриран офис, в Швейцария съгласно разпоредбите на Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета.

1. Трети пакет от мерки за либерализация на сектора на въздухоплаването и други правила, приложими към гражданската авиация

№ 2407/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 година относно лицензирането на въздушни превозвачи.

(Членове 1—18)

По отношение на прилагането на член 13, параграф 3, препратката към член 226 от Договора за ЕО се тълкува като препратка към приложимите към настоящото споразумение процедури.

№ 2408/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 година относно достъпа на въздушни превозвачи на Общността до вътрешните въздушни трасета на Общността.

(Членове 1—10, 12—15)

(Приложенията ще бъдат поправени с цел включване на швейцарски летища).

(Измененията на приложение I, произтичащи от приложение II, глава 8 (транспортна политика), раздел Ж (въздушен транспорт), номер 1 към Акта относно условията за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република, и към адаптациите на Договорите, върху които се основава Европейският съюз, се прилагат).

№ 2409/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 година относно тарифите на самолетните билети и таксите за услуги за въздушен превоз.

(Членове 1—11)

№ 2000/79

Директива на Съвета от 27 ноември 2000 година относно Европейското споразумение за организация на работното време на мобилните работници в гражданската авиация, сключено от Асоциацията на европейските авиокомпани (АЕА), Европейската федерация на транспортните работници (ЕТФ), Европейската асоциация на пилотите (ЕСА), Асоциацията на европейските регионални авиокомпани (ЕРА) и Международната асоциация на въздушните превозвачи (IACA)

№ 93/104

Директива на Съвета от 23 ноември 1993 година относно някои аспекти на организацията на работното време, последно изменена с:

- Директива № 2000/34/ЕО от 22 юни 2000 година.

№ 437/2003

Регламент (ЕО) на Европейския парламент и на Съвета от 27 февруари 2003 година относно статистическите данни по отношение на превоза на пътници, товари и поща по въздуха.

№ 1358/2003

Регламент на Комисията от 31 юли 2003 година относно прилагането на Регламент (ЕО) № 437/2003 на Европейския парламент и на Съвета относно статистическите данни по отношение на превоза на пътници, товари и поща по въздух и за изменение на приложения I и II към него.

№ 785/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 година относно застрахователните изисквания за въздушни превозвачи и оператори на въздухоплавателни средства.

№ 91/670

Директива на Съвета от 16 декември 1991 година относно взаимно приемане на лицензите на персонала за упражняване на функции в гражданската авиация.

(Членове 1—8)

№ 95/93

Регламент на Съвета от 18 януари 1993 година относно общите правила за разпределяне на слотовете на летищата в Общността (членове 1—12), последно изменен с:

— Регламент № 793/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 година (членове 1—2).

№ 96/67

Директива на Съвета от 15 октомври 1996 година относно достъп до пазара на наземни услуги в летищата на Общността.

(Членове 1—9, 11—23 и 25)

№ 2027/97

Регламент на Съвета от 9 октомври 1997 година относно отговорността на въздушните превозвачи в случай на произшествия (членове 1—8), последно изменен с:

— Регламент № 889/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 13 май 2002 година (членове 1—2).

2. Правила за конкуренция

Всяка препратка в следните текстове към членове 81 и 82 от Договора се тълкува като препратка към членове 8 и 9 от настоящото споразумение.

№ 17/62

Регламент на Съвета от 6 февруари 1962 година за прилагане на членове 81 и 82 от Договора (член 8, параграф 3), последно изменен с:

— Регламент № 59/62,

— Регламент № 118/63,

— Регламент № 2822/71,

— Регламент № 1216/99,

— Регламент (ЕО) № 1/2003 от 16 декември 2002 година. (Членове 1—13, 15—45).

№ 2988/74

Регламент на Съвета от 26 ноември 1974 година относно давността при налагане и изпълнение на санкции в областта на правото на транспорт и на конкуренция на Европейската икономическа общност (членове 1—7), последно изменен с:

— Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета от 16 декември 2002 година (членове 1—13, 15—45).

№ 3975/87

Регламент на Съвета от 14 декември 1987 година, определящ процедурата за прилагане на правилата на конкуренция, приложими към предприятията в областта на въздушния транспорт (членове 1—7, член 8, параграфи 1 и 2, членове 9—11, член 12, параграфи 1, 2, 4 и 5, член 13, параграфи 1 и 2, членове 14—19), последно изменен с:

— Регламент № 1284/91 на Съвета от 14 май 1991 година (член 1),

— Регламент № 2410/92 на Съвета от 23 юли 1992 година (член 1),

— Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета от 16 декември 2002 година (членове 1—13, 15—45).

№ 3 9 7 6 / 8 7

Регламент на Съвета от 14 декември 1987 година относно прилагането на член 81, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения и съгласувани практики в областта на въздушните превози (членове 1—5 и 7), последно изменен с:

- Регламент (ЕИО) № 2344/90 на Съвета от 24 юли 1990 година (член 1),
- Регламент (ЕИО) № 2411/92 на Съвета от 23 юли 1992 година (член 1),
- Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета от 16 декември 2002 година (членове 1—13, 15—45).

№ 1 6 1 7 / 9 3 (2)

Регламент на Комисията от 25 юни 1993 година относно прилагането на член 81, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения, решения или съгласувани практики, които имат за предмет съвместното планиране и координирането на разписания, съвместното обслужване на въздушните линии, тарифните консултации за превоз на пътници и за товари по редовни въздушни линии и разпределянето на слотове по летищата (членове 1—7), последно изменен с:

- Регламент (ЕО) № 1523/96 на Комисията от 24 юли 1996 година (членове 1 и 2),
- Регламент (ЕО) № 1083/1999 на Комисията от 26 май 1999 година,
- Регламент (ЕО) № 1324/2001 на Комисията от 29 юни 2001 година.

№ 4 2 6 1 / 8 8

Регламент на Комисията от 16 декември 1988 година относно жалби, заявления и съдебни заседания по тях по реда на Регламент (ЕИО) № 3975/87 на Съвета.

(Членове 1—14)

№ 8 0 / 7 2 3

Директива на Комисията от 25 юни 1980 година относно прозрачността на финансовите отношения между държавите-членки и публичните предприятия (членове 1—9), последно изменена с:

- Директива № 85/413/ЕИО на Комисията от 24 юли 1985 година (членове 1—3).

№ 1 / 2 0 0 3

Регламент на Съвета от 16 декември 2002 година относно изпълнението на правилата за конкуренция, предвидени в членове 81 и 82 от Договора.

(Членове 1—13 и 15—45)

(Доколкото този регламент се отнася до прилагането на настоящото споразумение, включването на този регламент не засяга разпределянето на задачи съгласно настоящото споразумение).

№ 7 7 3 / 2 0 0 4

Регламент на Комисията от 7 април 2004 година относно водените от Комисията производства съгласно членове 81 и 82 от Договора за ЕО.

№ 1 3 9 / 2 0 0 4

Регламент на Съвета от 20 януари 2004 година относно контрола върху концентрациите между предприятия (Регламент на ЕО за сливанията).

(Членове 1—18, 19(1)—(2), 20—23)

По отношение на член 4, параграф 5 от Регламента за сливанията между Европейската общност и Швейцария се прилага следното:

- 1) Относно концентрация по смисъла на 3 от Регламент (ЕО) № 139/2004, която няма общностно измерение по смисъла на член 1 от въпросния регламент и която може да бъде разглеждана по вътрешното законодателство в областта на конкуренцията на най-малко три държави-членки на ЕО и Швейцария, лицата или предприятията, посочени в член 4, параграф 2 от същия регламент, могат, преди да уведомят компетентните органи, да информират Комисията на ЕО посредством представяне на мотивирано искане, че концентрацията следва да бъде разглеждана от Комисията.

- 2) Комисията на ЕО предава незабавно всички искания по член 4, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 139/2004 и по предходния параграф на Швейцарската конфедерация.
- 3) В случаите, когато Швейцарската конфедерация е изразила несъгласието си по отношение на искането за препращане на делото за преразглеждане, швейцарският компетентен орган по въпросите на конкуренцията запазва правомощията си и делото не се препраща от Швейцарската конфедерация за преразглеждане по силата на настоящия параграф.

Като се спазват сроковете, посочени в член 4, параграфи 4 и 5, член 9, параграфи 2 и 6, и член 22, параграф 2 от Регламента за сливанията:

- 1) Комисията на ЕО предава незабавно всички изискуеми документи по член 4, параграфи 4 и 5, член 9, параграфи 2 и 6 и член 22, параграф 2 на компетентния в областта на конкуренцията швейцарски орган.
- 2) Изчисляването на сроковете, посочено в член 4, параграфи 4 и 5, член 9, параграфи 2 и 6, и член 22, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 139/2004 започва за Швейцарската конфедерация от получаването на съответните документи от страна на швейцарския компетентен орган.

№ 802/2004

Регламент на Комисията от 7 април 2004 година за прилагане на Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета за контрола върху концентрациите между предприятията.

(Членове 1—24)

3. Авиационна безопасност

№ 3922/91

Регламент на Съвета от 16 декември 1991 г. относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване (членове 1—3, 4, параграф 2, (5—11, и 13), и неговите изменения:

— Регламент (ЕО) № 1899/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 1900/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 20 декември 2006 година.

№ 94/56/ЕО

Директива на Съвета от 21 ноември 1994 година относно определяне на основните принципи при разследването на произшествия и инциденти в гражданското въздухоплаване.

(Членове 1—13)

№ 36/2004

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 година относно безопасността на въздухоплавателни средства на трети страни, които използват летища на Общността.

(Членове 1—9 и 11—14)

№ 768/2006

Регламент на Комисията от 19 май 2006 година за прилагане на Директива 2004/36/ЕО на Европейския парламент и на Съвета по отношение на събирането и обмена на информация за безопасността на въздухоплавателните средства, използващи летища на Общността, и управлението на информационната система.

№ 2003/42

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 13 юни 2003 година относно докладване на събития в гражданското въздухоплаване.

(Членове 1—12)

№ 1592/2002

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 15 юли 2002 година относно общите правила в областта на гражданското въздухоплаване и създаването на Европейска агенция за авиационна безопасност (наричан по-долу за краткост „регламентът“), последно изменен с:

— Регламент № 1643/2003 от 22 юли 2003 година,

— Регламент № 1701/2003 от 24 септември 2003 година,

- Регламент (ЕО) № 334/2007 на Комисията от 28 март 2007 година,
- Регламент (ЕО) № 103/2007 на Комисията от 2 февруари 2007 година за удължаване на преходния период, посочен в член 53, параграф 4,
- комитета, създаден с Регламент (ЕО) № 1592/2002.

Агенцията се ползва и в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на разпоредбите на този регламент.

Комисията се ползва и в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на член 10, параграфи 2, 4 и 6, член 16, параграф 4, член 29, параграф 3, буква и), член 31, параграф 3, член 32, параграф 5, и член 53, параграф 4.

Независимо от хоризонталната адаптация, предвидена в алинея 1 на приложението към Споразумението между Европейската общност и Швейцарската конфедерация по въпроси на въздушния транспорт, препратката към „държавите-членки“ в член 54 от регламента или в разпоредбите на Решение 1999/468/ЕО, цитирана в споменатата разпоредба, не се отнася за Швейцария.

Разпоредбите на настоящия регламент не трябва да се тълкуват в смисъл, че на Европейската агенция за авиационна безопасност се предоставят правомощия да действа от името на Швейцария в рамките на международни споразумения за други цели, освен с цел подпомагане изпълнението на поетите от нея задължения по силата на тези споразумения.

За целите на споразумението, текстът на регламента се адаптира, както следва:

а) Член 9 се изменя, както следва:

- i) в параграф 1 след думата „Общността“ се добавя изразът „или Швейцария“;
- ii) в параграф 2 буква а) след думата „Общността“ се добавя изразът „или Швейцария“;
- iii) в параграф 2, букви б) и в) се заличават;
- iv) добавя се следният параграф:

„3. Когато Общността преговаря с трета държава за сключване на споразумение, в което се предвижда държава-членка или Агенцията да издава сертификати въз основа на сертификати, издадени от авиационните власти на тази трета държава, тя се стреми да получи от Швейцария предложение за подобно споразумение с въпросната трета държава. Швейцария от своя страна също се стреми да сключи с третите държави споразумения, които съответстват на споразуменията с Общността“.

б) В член 20 се добавя следният параграф:

„4. Чрез дерогация от член 12, параграф 2, буква а) от условията за работа на другите служители на Европейските общности, гражданите на Швейцария, които се ползват пълноценно от правата си на граждани, могат да бъдат наети по договор от изпълнителния директор на Агенцията“.

в) В член 21 се добавя следният параграф:

„Швейцария прилага към Агенцията Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности, включен като приложение А към настоящото приложение в съответствие с допълнението към приложение А“.

г) В член 28 се добавя следният параграф:

„Швейцария участва пълноправно в Управителния съвет и има същите права и задължения като държавите-членки на Европейския съюз, с изключение на правото на гласуване“.

д) В член 48 се добавя следният параграф:

„8.8. Швейцария участва във финансовата вноска на Общността, посочена в параграф 1, буква а), по следната формула:

$$S (0.2/100) + S [1 - (a+b) 0.2/100] c/C,$$

където:

S = частта от бюджета на Агенцията, която не е покрита от таксите и вноските, посочени в параграф 1, букви б) и в),

a = броя на асоциираните държави,

b = броя на държавите-членки на ЕС,

с = вноската на Швейцария в бюджета на Международната асоциация за гражданска авиация,

С = общата вноска на държавите-членки на ЕС и асоциираните държави в бюджета на Международната асоциация за гражданска авиация.“

е) В член 50 се добавя следният параграф:

„Разпоредбите, които се отнасят до финансовия контрол, упражняван от Общността в Швейцария по отношение на лицата, които участват в дейностите на Агенцията, са посочени в приложение Б към настоящото приложение“.

ж) Обхватът на приложение II към регламента се разширява с включване на следните въздухоплавателни средства, като продукти, попадащи под действието на член 2, параграф 3, буква а), ii), от Регламент (ЕО) № 1702/2003 на Комисията от 24 септември 2003 година относно определяне на правила за прилагане на сертификати за летателната годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързани с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации ⁽¹⁾:

A/c - [HB ID]] – тип CL600-2B19,

A/c - [HB-IGM] – тип Gulfstream G-V-SP,

A/c - [HB-IIS, HB-IIY, HB-IMJ, HB-IVL, HB-IVZ, HB-JES] – тип Gulfstream G-V,

A/c - [HB-IBX, HB-IKR, HB-IMY, HB-ITF, HB-IWY] – тип Gulfstream G-IV,

A/c - [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF, HB-ZDO] – тип MD 900.

№ 736/2006

Регламент на Комисията от 16 май 2006 година относно работните методи на Европейската агенция за авиационна безопасност за провеждане на стандартизационни инспекции.

№ 1702/2003

Регламент на Комисията от 24 септември 2003 година относно определяне на правила за прилагане на сертификати за летателната годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързани с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации, последно изменен с:

— Регламент (ЕО) № 381/2005 на Комисията от 7 март 2005 година,

— Регламент (ЕО) № 706/2006 на Комисията от 8 май 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 335/2007 на Комисията от 28 март 2007 година,

— Регламент (ЕО) № 375/2007 на Комисията от 30 март 2007 година.

За целите на споразумението, разпоредбите на Регламент № 1702/2003 следва да се разбират със следната адаптация:

Член 2 се изменя, както следва:

В параграфи 3, 4, 6, 8, 10, 11, 13 и 14 датата „28 септември 2003 година“ се заменя с „датата на влизане в сила на решението на Съвместния комитет за въздушен транспорт между Общността и Швейцария, с което Регламент 1592/2002 се включва в приложението към регламента“.

№ 2042/2003

Регламент на Комисията от 20 ноември 2003 година относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства, и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи, последно изменен с:

— Регламент (ЕО) № 707/2006 на Комисията от 8 май 2006 година.

— Регламент (ЕО) № 376/2007 на Комисията от 30 март 2007 година.

№ 104/2004

Регламент на Комисията от 22 януари 2004 година за определяне на правила за организацията и състава на Апелативния орган на Европейската агенция за авиационна безопасност.

№ 488/2005

Регламент на Комисията от 21 март 2005 година относно таксите и възнагражденията, събирани от Европейската агенция за авиационна безопасност.

⁽¹⁾ ОВ L 243, 27.9.2003 г., стр. 6.

№ 779/2006

Регламент на Комисията от 24 май 2006 година за изменение на Регламент (ЕО) № 488/2005 относно таксите и възнагражденията, събирани от Европейската агенция за авиационна безопасност.

№ 593/2007

Регламент (ЕО) № 593/2007 на Комисията от 31 май 2007 година относно таксите и възнагражденията, събирани от Европейската агенция за авиационна безопасност (14.2).

№ 2111/2005

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 14 декември 2005 година за създаване на списък на Общността на въздушните превозвачи, предмет на оперативна забрана в границите на Общността, и за информиране на пътниците на въздушния транспорт за самоличността на опериращите въздушни превозвачи и за отмяна на член 9 от Директива 2004/36/ЕО.

№ 473/2006

Регламент на Комисията от 22 март 2006 година за установяване на правила за прилагане на списъка на Общността на въздушните превозвачи, предмет на оперативна забрана в границите на Общността, посочен в глава II от Регламент (ЕО) № 2111/2005 на Европейския парламент и на Съвета.

Този регламент следва да се прилага до момента, в който е в сила в ЕС.

4. Авиационна сигурност

№ 2320/2002

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 16 декември 2002 година относно създаване на общи правила за сигурността на гражданското въздухоплаване (членове 1—8 и 10—13), последно изменен с:

— Регламент (ЕО) № 849/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 година.

№ 622/2003

Регламент на Комисията от 4 април 2003 година за определяне мерки за прилагане на общи основни стандарти относно сигурността на въздухоплаването, последно изменен с:

— Регламент (ЕО) № 68/2004 на Комисията от 15 януари 2004 година,

— Регламент (ЕО) № 781/2005 на Комисията от 24 май 2005 година (членове 1—2),

— Регламент (ЕО) № 857/2005 на Комисията от 6 юни 2005 година (членове 1—2),

— Регламент № 831/2006 на Комисията от 2 юни 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 1448/2006 на Комисията от 29 септември 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 1546/2006 на Комисията от 4 октомври 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 1862/2006 на Комисията от 15 декември 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 65/2006 на Комисията от 13 януари 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 240/2006 на Комисията от 10 февруари 2006 година,

— Регламент (ЕО) № 437/2007 на Комисията от 20 април 2007 година.

№ 1217/2003

Регламент на Комисията от 4 юли 2003 година относно определяне на общи спецификации за национални програми за контрол на качеството на сигурността на гражданското въздухоплаване.

№ 1486/2003

Регламент на Комисията от 22 август 2003 година относно постановяване на процедури за извършване на инспекции от Комисията в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване.

(Членове 1—13 и 15—18)

№ 1138/2004

Регламент на Комисията от 21 юни 2004 година за установяване на общо определение за критични части в зоните за сигурност на летищата.

5. Управление на въздушния трафик

№ 549/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 година за определяне на рамката за създаването на Единно европейско небе („рамков регламент“).

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на член 6, член 8, параграф 1 и членове 10, 11 и 12.

Независимо от хоризонталната адаптация, предвидена в първо тире на приложението към Споразумението между Европейската общност и Швейцарската конфедерация по въпроси на въздушния транспорт, препратката към „държавите-членки“ в член 5 от Регламент № 549/2004, или в разпоредбите на Решение 1999/468/ЕО, цитирани в този член, не се отнася за Швейцария.

— комитет, създаден в съответствие с Регламент (ЕО) № 549/2004 (Комитет за единно небе).

№ 550/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 година за осигуряването на аеронавигационно обслужване в единното европейско небе („Регламент за осигуряване на обслужване“).

Комисията се ползва по отношение на Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на член 16 с измененията по-долу.

За целите на споразумението, разпоредбите на регламента се изменят, както следва:

а) член 3 се изменя, както следва:

В параграф 2 след думата „Общността“ се добавят думите „и в Швейцария“.

б) Член 7 се изменя, както следва:

В параграфи 1 и 6 след думата „Общността“ се добавят думите „и в Швейцария“.

в) Член 8 се изменя, както следва:

В параграф 1 след думата „Общността“ се добавят думите „и в Швейцария“.

г) Член 10 се изменя, както следва:

В параграф 1 след думата „Общността“ се добавят думите „и в Швейцария“.

д) Член 16, параграф 3 се заменя със следния текст:

Комисията адресира своето решение до държавите-членки и уведомява доставчика на аеронавигационно обслужване, доколкото това решение го засяга.

№ 551/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 година за организацията и използването на въздушното пространство в единното европейско небе (Регламент за въздушното пространство).

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на член 2, член 3, параграф 5 и член 10.

№ 552/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 година относно оперативната съвместимост на европейската мрежа за управление на въздушното движение (Регламент за оперативната съвместимост).

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на член 4, член 7 и член 10, параграф 3.

За целите на споразумението, разпоредбите на регламента се изменят, както следва:

а) Член 5 се изменя, както следва:

В параграф 2 след думата „Общността“ се добавят думите „или в Швейцария“.

б) Член 7 се изменя, както следва:

В параграф 4 след думата „Общността“ се добавят думите „или в Швейцария“.

в) Приложение III се изменя, както следва:

В раздел 3, второ и последно тирета, след думата „Общността“ се добавят думите „или в Швейцария“.

№ 2096/2005

Регламент на Комисията от 20 декември 2005 година за определяне на общи изисквания при доставянето на аеронавигационни услуги (текст от значение за ЕИП)

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на член 9.

№ 2150/2005

Регламент на Комисията от 23 декември 2005 година за установяване на общи правила за гъвкаво използване на въздушното пространство.

№ 2006/23

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 5 април 2006 година относно лиценза на ръководителите на полети в Общността.

№ 730/2006

Регламент на Комисията от 11 май 2006 година за класифициране на въздушното пространство и достъпа на полети, осъществявани според правилата за визуални полети, над полетно ниво 195.

№ 1033/2006

Регламент на Комисията от 4 юли 2006 година за определяне на изискванията за процедурите за полетни планове в предполетната фаза за единното европейско небе.

№ 1032/2006

Регламент на Комисията от 6 юли 2006 година за определяне на изискванията за автоматичните системи за обмен на полетна информация за целите на нотифицирането, координирането и трансфера на полети между единиците за контрол на въздушното движение.

№ 1794/2006

Регламент на Комисията от 6 декември 2006 г. за определяне на обща система за събиране на такси за аеронавигационно обслужване.

№ 219/2007

Регламент на Съвета от 27 февруари 2007 година за създаване на Съвместно предприятие за разработване на ново поколение Европейска система за управление на въздушното движение (SESAR).

№ 633/2007

Регламент на Комисията от 7 юни 2007 г. за определяне на изискванията към прилагането на протокол за обмен на полетна информация за целите на нотифицирането, координирането и трансфера на полети между звената за ръководство на въздушното движение.

6. Околна среда и шум

№ 2002/30

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 26 март 2002 година относно установяването на правила и процедури за въвеждането на експлоатационни ограничения, свързани с шума на летищата на Общността.

(Членове 1—12 и 14—18)

(Измененията на приложение I, произтичащи от приложение II, глава 8 (политика на транспорта), раздел Ж (въздушен транспорт), номер 2 към Акта относно условията за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република, и към адаптациите на Договорите, върху които се основава Европейският съюз, се прилагат).

№ 80/51

Директива на Съвета от 20 декември 1979 година относно ограничаването на шумовите емисии от дозвукови въздухоплавателни средства (членове 1—9), последно изменена с:

— Директива № 83/206/ЕИО.

№ 89/629

Директива от 4 декември 1989 година относно ограничаването на шумовите емисии от граждански дозвукови реактивни самолети.

(Членове 1—8)

№ 92/14

Директива на Съвета от 2 март 1992 година за ограничаване експлоатацията на самолети, които са предмет на част II, глава 2, том 1 на приложение 16 към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, втора редакция (1988 г.).

(Членове 1—11)

7. Защита на потребителите

№ 90/314

Директива на Съвета от 13 юни 1990 година относно пакетните туристически пътувания, пакетните туристически ваканции и пакетните туристически обиколки.

(Членове 1—10)

№ 93/13

Директива на Съвета от 5 април 1993 година относно неравноправните клаузи в потребителските договори.

(Членове 1—11)

№ 2299/89

Регламент на Съвета от 24 юли 1989 година относно кодекс за поведение при компютризирани системи за резервация (членове 1—22), последно изменен с:

— Регламент № 3089/93 на Съвета,

— Регламент № 323/1999 на Съвета от 8 февруари 1999 година.

№ 261/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2004 година относно създаване на общи правила за обезщетяване и помощ на пътниците при отказан достъп на борда и отмяна или голямо закъснение на полети, и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 295/91.

(Членове 1—18)

8. Разни

№ 2003/96

Директива на Съвета от 27 октомври 2003 година относно реструктурирането на правната рамка на Общността за данъчно облагане на енергийните продукти и електрическата енергия.

(Член 14, параграф 1, буква б) и параграф 2)

Приложения:

А: Протокол за привилегиите и имунитетите на Европейските общности

Б: Разпоредби, които се отнасят до финансовия контрол, упражняван от Общността по отношение на швейцарските участници в дейностите на Европейската агенция за авиационна безопасност (EASA)

В: Декларация на Съвета относно участието на Швейцария в комитети на Общността.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРОТОКОЛ ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

КАТО СЪЗНАВАТ, че по силата на член 28 от Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности, тези Общности, както и Европейската инвестиционна банка се ползват, на територията на държавите-членки, с необходимите за изпълнението на тези задачи привилегии и имунитети,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА следните разпоредби, които са приложени към този договор.

ГЛАВА I

СОБСТВЕНОСТ, СРЕДСТВА, ИМУЩЕСТВА И ФУНКЦИОНИРАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 1

Помещенията и сградите на Общностите са неприкосновени. Те не могат да бъдат подлагани на претърсване, реквизиция, конфискация или експроприране.

Собствеността и имуществата на Общностите не могат да бъдат подлагани на каквито и да било административни или правни ограничения без разрешение на Съда.

Член 2

Архивите на Общностите са неприкосновени.

Член 3

Общностите, тяхното имущество, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци.

Правителствата на държавите-членки, когато е възможно, вземат всички подходящи мерки, за да опростят или възстановят косвените данъци или данъците върху продажбите, включени в цената на движимата или недвижимата собственост, когато Общностите осъществяват за техни официални нужди съществени покупки, чиято цена включва данъци и такси от този вид. Тези разпоредби не се прилагат по такъв начин, че да предизвикат нарушаване на конкуренцията в рамките на Общностите.

Не се предоставя освобождаване от данъците, таксите и задължения, които са свързани с такси за предоставяне на комунални услуги.

Член 4

Общностите са освободени от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа по отношение на предмети, предназначени за тяхно официално ползване; с внесените по този ред предмети не могат да се извършват сделки на разпореждане, независимо дали срещу заплащане или не, на територията на държавата, в която са били внесени, освен при условия, одобрени от правителството на тази държава.

Общностите са освободени и от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа на техните публикации.

Член 5

Европейската общност за въглища и стомана може да използва всякакви видове платежни средства и да притежава сметки в каквато и да било парична единица.

ГЛАВА II

КОМУНИКАЦИИ И РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ (LAISSEZ-PASSER)

Член 6

При техните официални комуникации и изпращането на всички техни документи, институциите на Общностите се ползват на територията на всяка държава-членка с третирането, предоставяно от тази държава на дипломатическите мисии.

Официалната кореспонденция и другите официални комуникации на институциите на Общностите не могат да бъдат подлагани на цензура.

Член 7

1. На членовете и служителите на институциите на Общността може да бъде издадено разрешение за преминаване (laissez-passer) от председателите на тези институции, във форма, определена от Съвета, което се признава за документ, валиден за пътуване от органите на държавите-членки. Такива разрешения за преминаване (laissez-passer) се издават на длъжностни лица и други служители при условията, определени в Правилника за длъжностните лица и Условията за работа на другите служители на Общностите.

Комисията може да сключва споразумения за признаването на тези разрешения за преминаване (laissez-passer) като документи, валидни за пътуване на територията на трети страни.

2. Разпоредбите на член 6 от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейската общност за въглища и стомана остават приложими спрямо членовете и служителите на институциите, които към момента на влизане в сила на настоящия договор притежават разрешение за преминаване (laissez-passer), предвидено в този член, докато се прилагат разпоредбите на горепосочения параграф 1.

ГЛАВА III

ЧЛЕНОВЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

Член 8

Никакво административно или друго ограничение не може да бъде налагано върху свободното движение на членовете на Европейския парламент, които пътуват до или от мястото на заседанията на Парламента.

На членовете на Европейския парламент по отношение на митническия и валутния контрол се предоставят:

- a) от тяхното собствено правителство – същите възможности, както предоставяните на висшите длъжностни лица, които пътуват в чужбина във връзка с временни официални мисии;
- b) от правителствата на останалите държави-членки – същите възможности, както предоставяните на представителите на чужди правителства, осъществяващи временни официални мисии.

Член 9

Членовете на Европейския парламент не могат да бъдат подлагани под каквато и да било форма на претърсване, задържане или съдебно производство във връзка с изразените от тях мнения или подадените от тях гласове при изпълнението на задълженията им.

Член 10

По време на сесиите на Европейския парламент неговите членове притежават:

- a) на територията на тяхната собствена държава – имунитетите, предоставяни на членовете на националните парламенти;
- b) на територията на всяка друга държава-членка – имунитет от всякаква форма на задържане или съдебно производство.

Имунитетът действа по подобен начин и по отношение на горепосочените членове по време на тяхното пътуване до и от мястото на заседанието на Европейския парламент.

Не може да има позоваване на имунитета, когато член на парламента бъде заловен на мястото на извършване на нарушение и имунитетът не е пречка за Европейския парламент да упражни правото си за отнемане на имунитета на някой от неговите членове.

ГЛАВА IV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, КОИТО УЧАСТВАТ В РАБОТАТА НА ИНСТИТУЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 11

Представителите на държавите-членки, които участват в работата на институциите на Общностите, техните съветници и технически експерти, при изпълнението на своите задължения и по време на пътуването си до и от мястото на заседанието, се ползват с обичайните привилегии, имунитети и улеснения.

Настоящият член се прилага също така и по отношение на членовете на консултативните органи на Общностите.

ГЛАВА V

ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА И ДРУГИ СЛУЖИТЕЛИ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 12

На територията на всяка държава-членка, независимо от тяхното гражданство, длъжностните лица и другите служители на Общността:

- а) се ползват с имунитет по отношение на съдебни производства във връзка с осъществените от тях действия при изпълнението на служебните им задължения, включително за казаното или написаното от тях, при спазване на разпоредбите на съответните договори, от една страна, на разпоредбите за отговорността на длъжностните лица и другите служители по отношение на Общностите и, от друга страна, на компетентността на Съда да се произнася по спорове между Общностите и техните длъжностни лица и другите служители. Те продължават да се ползват с този имунитет и след като са престанали да заемат съответната длъжност;
- б) заедно със своите съпрузи и членовете на своите семейства на тяхна издръжка те не могат да бъдат подлагани на ограничения във връзка с имиграцията или към тях да бъдат прилагани формалностите за регистриране на чужденци;
- в) относно разпоредбите за притежаването и обмена на валута, на тях трябва да бъдат предоставени същите улеснения, каквито обикновено се предоставят на длъжностните лица от международните организации;
- г) притежават правото да внасят безмитно своите мебели и вещи към момента на тяхното първо заемане на поста в съответната държава, както и правото безмитно да реекспортират своите мебели и вещи при изтичане на мандата им в тази държава, при спазване и в двата случая на условията, които се считат за необходими от правителството на държавата, в която се упражнява това право;
- д) имат право да внасят безмитно лек автомобил за лична употреба, придобит или в държавата по тяхното последно постоянно пребиваване, или в държавата, чиито граждани са те, при условията на вътрешния пазар на тази държава, както и да го реекспортират безмитно, при спазване във всеки един от случаите на условията, които се считат за необходими от правителството на съответната държава.

Член 13

Длъжностните лица и другите служители на Общностите подлежат на данъчно облагане в полза на Общността върху изплатените им от Общностите заплати, надници и възнаграждения, в съответствие с условията и процедурата, приети от Съвета по предложение на Комисията.

Те се освобождават от националните данъци върху заплатите, надниците и възнагражденията, които са им били изплатени от Общностите.

Член 14

За целите на прилагането на данъка върху дохода, на имуществения данък и на данъка върху наследството, както и за целите на прилагането на конвенциите за избягване на двойното данъчно облагане, сключени между държавите-членки на Общността, длъжностните лица и другите служители на Общността, които единствено поради изпълнение на задълженията им в служба на Общността установяват своето пребиваване на територията на държава-членка, различна от тази на тяхното местоживее за данъчни цели, по времето когато са постъпили на работа в Общностите, се считат както в държавата на тяхното действително пребиваване, така и в държавата на местоживее за данъчни цели, че са запазили местоживее си в последната държава, при условие, че тя е член на Общностите. Тази разпоредба се прилага също така и спрямо съпруга, доколкото последният/та не упражнява никаква дейност срещу заплащане, и спрямо децата, които са зависими от и се намират под грижата на лицата, посочени в настоящия член.

Движимата собственост, която принадлежи на лицата, посочени в предходния параграф и е разположена на територията на държавата, където те временно пребивават, се освобождава от данък върху наследството в тази държава. За определянето на данъка на тази собственост, тя се счита за намираща се в страната на местоживеее за данъчни цели, при спазване на правата на трети страни и при съобразяване с възможното прилагане на разпоредбите на международните конвенции за двойното данъчно облагане.

Всяко местоживеее, което е било придобито единствено с цел изпълнението на задълженията по служба в други международни организации, не се взема предвид при прилагане на разпоредбите на този член.

Член 15

Съветът с единодушие, по предложение на Комисията, установява схема за социално-осигурителните обезщетения на длъжностните лица и другите служители на Общностите.

Член 16

Съветът, като действа по предложение на Комисията и след като се консултира с останалите заинтересовани институции, определя категориите длъжностни лица и други служители, по отношение на които се прилагат изцяло или отчасти разпоредбите на член 12, член 13, параграф втори и член 14.

Имената, ранговете и адресите на длъжностните лица и други служители, включени в тези категории, се съобщават периодично на правителствата на държавите-членки.

ГЛАВА VI

ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА МИСИИТЕ НА ТРЕТИ СТРАНИ, АКРЕДИТИРАНИ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 17

Държавата-членка, на чиято територия се намира седалището на Общностите, предоставя обичайните дипломатически имунитети и привилегии на мисиите на трети страни, акредитирани към Общностите.

ГЛАВА VII

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 18

Привилегиите, имунитетите и улесненията се предоставят на длъжностните лица и на другите служители на Общностите единствено в интерес на Общностите.

Всяка институция на Общностите се задължава да отнеме имунитета, предоставен на длъжностно лице или на друг служител, когато институцията счита, че отнемането на този имунитет не противоречи на интересите на Общностите.

Член 19

Институциите на Общностите, за целите на прилагането на настоящия протокол, си сътрудничат с компетентните органи на съответните държави-членки.

Член 20

Членове 12—15 включително и 18 се прилагат и спрямо членовете на Комисията.

Член 21

Членове 12—15 и 18 се прилагат и спрямо съдиите и генералните адвокати, секретарите и докладчиците към Съда на Европейските общности, без да се накърняват разпоредбите на член 3 от Протокола за статута на Съда на Европейските общности, които се отнасят до имунитета на съдиите и генералните адвокати от съдебно преследване.

Член 22

Настоящият протокол се прилага също и по отношение на Европейската инвестиционна банка, на членовете на нейните органи, на лицата от нейната администрация, както и на лицата, представители на държавите-членки които участват в работата и, без да се накърняват разпоредбите на протоколите, уреждащи нейния устав.

Европейската инвестиционна банка, освен това, ще бъде обект на дерогация от каквито и да било фискални или подобни на тях задължения, свързани с увеличаването на капитала ѝ, както и от различни формални процедури, които това увеличение би наложило в държавата по седалището ѝ. Съответно, прекратяването и ликвидацията ѝ не биха довели до никакво обременяване. Наред с това дейността на Банката и на нейните органи, когато тя се извършва при условията, определени в нейния устав, не следва да бъде обект на облагане с данък върху оборота.

Член 23

Настоящият протокол се прилага също и по отношение на Европейската централна банка, на членовете на нейните органи, на лицата от нейната администрация, както и на лицата, представители на държавите-членки, които участват в работата и, без да се накърняват разпоредбите на протокола за статута на Европейската система на централните банки и Европейската централна банка.

Европейската инвестиционна банка, освен това, ще бъде обект на дерогация от каквито и да било фискални или подобни на тях задължения, свързани с увеличаването на капитала ѝ, както и от различни формални процедури, които това увеличение би наложило в държавата по седалището ѝ. Дейността на Банката и на нейните органи, когато тя се извършва при условията, определени в устава на Европейската система на централните банки и на Европейската централна банка, не следва да бъде обект на облагане с данък върху оборота.

Горепосочените разпоредби се прилагат също така и към Европейския паричен институт. Съответно, прекратяването или ликвидацията му не биха довели до никакво обременяване.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящия протокол.

Съставено в Брюксел на осмия ден от месец април през хиляда деветстотин шестдесет и пета година.

ДОПЪЛНЕНИЕ

РЕД И УСЛОВИЯ ЗА ПРИЛАГАНЕ В ШВЕЙЦАРИЯ НА ПРОТОКОЛА ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

1. Разширяване на обхвата на прилагане за Швейцария

Всяка препратка към държавите-членки в Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности (наричан по-долу за краткост „протоколът“) трябва да се разбира като отнасяща се и до Швейцария, освен ако следващите разпоредби не предвиждат друго.

2. Освобождение на Агенцията от косвени данъци (включително ДДС)

Стоките и услугите, изнасяни от Швейцария, не се облагат с швейцарския данък върху добавената стойност (ДДС). По отношение на стоките и услугите, предоставени на Агенцията в Швейцария за официалните ѝ цели, освобождаването от ДДС се извършва съгласно член 3, алинея 2 от протокола чрез възстановяване. Освобождение от ДДС се предоставя, ако реалната цена на закупените стоки и на доставените услуги, посочена във фактурата или равностоен документ, възлиза общо най-малко на 100 швейцарски франка (с включен данък).

Възстановяването на ДДС се извършва срещу представяне във Федералната данъчна администрация, Главен отдел „ДДС“, на съответните швейцарски формуляри. Като правило молбите трябва да бъдат обработени в срок от три месеца, считано от подаването на молбата за възстановяване, придружена от необходимите удостоверяващи документи.

3. Ред и условия за прилагане на правилата за персонала на Агенцията

По отношение на член 13 втора, алинея от протокола, в съответствие с националното си законодателство, Швейцария освобождава длъжностните лица и другите служители на Агенцията по смисъла на член 2 от Регламент (Евратом, ЕОВС, ЕИО) № 549/69 ⁽¹⁾ от федерални, кантонални и общински данъци върху изплатените им от Общността заплати, надници и възнаграждения, които подлежат на облагане с вътрешен данък в полза на Общността.

Швейцария не се счита за държава-членка по смисъла на точка 1 от настоящото допълнение за целите на прилагането на член 14 от протокола.

Длъжностните лица и другите служители на Агенцията, както и членовете на семействата им, които внасят осигуровки по осигурителната система, приложима към длъжностните лица и другите служители на Общността, не е задължително да се осигуряват по швейцарската социално-осигурителна система.

Съдът на Европейските общности има изключителна компетентност по всички въпроси, свързани с взаимоотношенията между Агенцията или Комисията и персонала ѝ по отношение на прилагането на Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета ⁽²⁾ и другите разпоредби от правото на Общността, определящи условията на труд.

⁽¹⁾ Регламент (Евратом, ЕОВС, ЕИО) № 549/69 на Съвета от 25 март 1969 г. относно определяне на категориите на длъжностните лица и други служители на Европейските общности, за които се прилагат разпоредбите на член 12, на член 13, втори параграф и член 14 от Протокола за привилегиите и имунитетите на Общностите (ОВ L 74, 27.3.1969 г., стр. 1). Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1749/2002 на Комисията (ОВ L 264, 2.10.2002 г., стр. 13).

⁽²⁾ Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета от 29 февруари 1968 г. относно определянето на статута на длъжностните лица на Европейските общности и условията за работа на другите служители, и за създаване на конкретно особени мерки за временно прилагане към длъжностните лица на Комисията (условия за работа на другите служители) (ОВ L 56, 4.3.1968 г., стр. 1). Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 2104/2005 (ОВ L 337, 22.12.2005 г., стр. 7).

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ФИНАНСОВ КОНТРОЛ СПРЯМО ШВЕЙЦАРСКИТЕ УЧАСТНИЦИ В ДЕЙНОСТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА АГЕНЦИЯ ЗА АВИАЦИОННА БЕЗОПАСНОСТ

Член 1

Пряка комуникация

Агенцията и Комисията общуват пряко с всички лица и институции, установени в Швейцария, които участват в дейностите на Агенцията като договорно наети лица, участници в програма на Агенцията, лица, които са получили плащания от бюджета на Агенцията или на Общността, или подизпълнители. Тези лица могат пряко да предават на Комисията и Агенцията всякаква изискуема от тях значима информация и документация, въз основа на посочените в настоящото решение инструменти и сключени договори или споразумения, както и решения, взети в рамките на последните.

Член 2

Контрол

1. Въз основа на Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 година относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности⁽¹⁾ и финансовия правилник, приет от Управителния съвет на Агенцията на 26 март 2003 година съгласно разпоредбите на Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията от 23 декември 2002 година относно рамковия Финансов регламент за органите, посочени в член 185 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности⁽²⁾, както и въз основа на други нормативни документи, на които се позовава настоящото решение, в сключени договори и споразумения, и решения, взети с бенефициери, установени в Швейцария, може да се предвижда извършването по всяко време на научни, финансови, технологични или други одити на същите и на подизпълнителите им от служители на Агенцията и Комисията, или от други упълномощени от Агенцията и Комисията лица.

2. На служителите на Агенцията и на Комисията, както и на други упълномощени от Агенцията и Комисията лица, се осигурява подходящ достъп до обектите, работните места и документите, както и до цялата изискуема с цел провеждане на одитите информация, включително върху електронен носител. Това право на достъп е изрично описано в договорите или споразуменията, сключени за целите на прилагането на инструментите, на които се позовава настоящото решение.

3. Европейската сметна палата има същите права като Комисията

4. Одитите могат да се извършват до пет години след изтичане на настоящото решение или съгласно условията, предвидени в договорите или споразуменията, или във взети решения.

5. Швейцарският федерален орган за финансов контрол следва да бъде уведомяван предварително за извършваните на швейцарска територия одити. Това уведомяване не е законово условие за извършване на тези одити.

Член 3

Контрол и проверки на място

1. В рамките на настоящото споразумение, Комисията (OLAF-Европейската служба за борба с измамите) има право да извършва контрол и проверки на място на швейцарска територия по реда и условията, предвидени в Регламент (Евратом, ЕО) № 2185/96 на Съвета от 11 ноември 1996 година относно контрола и проверките на място, извършвани от Комисията с оглед защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измами и други нередности⁽³⁾.

2. Контролът и проверките на място се подготвят и провеждат от Комисията в тясно сътрудничество с Швейцарския федерален орган за финансов контрол, или с други компетентни швейцарски органи, назначени от Швейцарския федерален орган за финансов контрол, които биват уведомявани своевременно за предмета, целта и правното основание за контрола и проверките, за да могат да окажат съдействие. За тази цел служителите на компетентните швейцарски органи могат да участват при извършването на контрол и проверки на място.

3. Ако компетентните швейцарски органи поискат това, контролът и проверките на място могат да се извършват съвместно от Комисията и швейцарските компетентни органи.

4. В случай че участници в програмата се противопоставят на контрол или проверка на място, швейцарските органи, като действат в съответствие с националните разпоредби, оказват необходимото съдействие на инспекторите на Комисията, така че последните да могат да изпълнят успешно възложената им задача за контрол или проверка на място.

⁽¹⁾ ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 72.

⁽³⁾ ОВ L 292, 15.11.1996 г., стр. 2.

5. Комисията съобщава във възможно най-кратък срок на Швейцарския федерален орган за финансов контрол всеки факт или подозрение за нередност, за които е узнала в хода на извършвания контрол или проверка на място. При всяко положение, Комисията е длъжна да информира гореспоменатия орган за резултата от контрола и проверките.

Член 4

Информация и консултация

1. За целите на надлежното изпълнение на настоящото приложение, компетентните швейцарски органи и органи на Общността редовно обменят информация, а, по искане на една от страните, провеждат и консултации.
2. Компетентните швейцарски органи незабавно уведомяват Агенцията и Комисията за всеки факт или подозрение, който са узнали във връзка с нередност при сключването и изпълнението на договори или споразумения, сключени в съответствие с инструментите, на които се позовава настоящото решение.

Член 5

Поверителност

Съобщената или получена информация под каквато и да е форма по реда на настоящото приложение се счита за професионална тайна и е защитена по същия начин, по който е защитена аналогична информация от швейцарското право и от съответните разпоредби, приложими спрямо институциите на Общността. Тази информация може да се съобщава само на лица, функциите на които в институциите на Общността, в държави-членки или в Швейцария, изискват да я знаят, и не може да се използва с други цели, освен за ефективна защита на финансовите интереси на Договарящите страни.

Член 6

Административни мерки и санкции

Без да се нарушава швейцарското наказателно право, Агенцията или Комисията могат да налагат административни мерки и санкции в съответствие с Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 година и Регламент (ЕО, Евратом) № 2342/2002 на Комисията от 23 декември 2002 година, както и Регламент (ЕО, Евратом) № 2988/95 на Съвета от 18 декември 1995 година относно защитата на финансовите интереси на Европейските общности ⁽¹⁾.

Член 7

Възстановяване и изпълнение

Решенията на Агенцията или Комисията, взети в рамките на приложното поле на настоящото решение, по силата на които са наложени финансови задължения за различни от държавите правни субекти, имат изпълнителна сила в Швейцария.

Заповедта за принудително изпълнение трябва да се издава без никакъв допълнителен контрол, освен проверка на истинността на изпълнителния акт от орган, назначен от швейцарското правителство, който е длъжен да уведоми Агенцията или Комисията за това. Принудителното изпълнение трябва да се извършва по швейцарските процесуални правила. Законосъобразността на решението, което съдържа изпълнителния акт, подлежи на контрол от страна на Съда на Европейските общности.

Решенията на Съда на Европейските общности, произнесени по арбитражна клауза, имат изпълнителна сила при същите условия. Решенията на Съда на Европейските общности, произнесени по арбитражна клауза, имат изпълнителна сила при същите условия.

⁽¹⁾ ОВ L 312, 23.12.1995 г., стр. 1.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ДЕКЛАРАЦИЯ НА СЪВЕТА ОТНОСНО УЧАСТИЕТО НА ШВЕЙЦАРИЯ В КОМИТЕТИТЕ

- Съветът на Европейския съюз приема, че декларацията относно участието на Швейцария в комитетите, приложени към заключителния акт на споразумението между Европейската общност и Швейцарската конфедерация по въпроси на въздушния транспорт, включва следното допълнително тире:

„— комитет, създаден в съответствие с Регламент (ЕО) № 549/2004 (комитет за единно небе).“

- Съветът на Европейския съюз приема, че към декларацията относно участието на Швейцария в комитетите, приложени към заключителния акт на споразумението между Европейската общност и Швейцарската конфедерация по въпроси на въздушния транспорт, подписано на 21 юни 1999 г. и прието от Съвета на 4 април 2002 г., се добавя следното допълнително тире:

„— комитета, създаден с Регламент (ЕО) № 1592/2002.“
